

# WIGMORE HALL

Wednesday 23 March 2022 7.30pm

I Live Alone in My Song: Great Song Cycles of Gustav Mahler

**Alice Coote** mezzo-soprano

**Marta Fontanals-Simmons** mezzo-soprano

**Fleur Barron** mezzo-soprano

**Graham Johnson** piano

**Gustav Mahler** (1860-1911)

Lieder eines fahrenden Gesellen (1883-5 rev. ?1891-6)

*Wenn mein Schatz Hochzeit macht • Ging heut' morgen über's Feld •  
Ich hab' ein glühend Messer • Die zwei blauen Augen*

Kindertotenlieder (1901-4)

*Nun will die Sonn' so hell aufgehn •  
Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen •  
Wenn dein Mütterlein • Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen •  
In diesem Wetter, in diesem Braus*

*Interval*

Rückert Lieder (1901-2)

*Ich atmet' einen linden Duft • Blicke mir nicht in die Lieder •  
Liebst du um Schönheit • Um Mitternacht •  
Ich bin der Welt abhanden gekommen •*

Hans und Grete (1880)

From *Des Knaben Wunderhorn* (1892-99, rev. 1901)

*Rheinlegendchen • Urlicht*

## Welcome back to Wigmore Hall

We are grateful to our Friends and donors for their generosity as we rebuild a full series of concerts in 2021/22 and reinforce our efforts to reach audiences everywhere through our broadcasts. To help us present inspirational concerts and support our community of artists, please make a donation by visiting our website:

[Wigmore-hall.org.uk/donate](https://www.wigmore-hall.org.uk/donate). Every gift is making a difference. Thank you.

*Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.*

*In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.*

*Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.*

*Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.*



*Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.*

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](https://www.wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



In my first solo recital with an unrestricted audience since the pandemic began, rather than standing alone singing for you, I feel it is more meaningful in challenging times to offer the stage to two artists from the new generation to share in performing these three great Mahler cycles that profoundly express our common humanity.

They, like all other young artists, have in the past years been denied crucial opportunities to grow, communicate, and be heard by us all. Being the very future of our shared cultural life for creators and audiences equally: now, more than ever, they need and deserve our time and our hearts.

In return they offer us the opportunity to share in the excitement and joy of what is ahead...

-Alice Coote

This concert contributes to the **Momentum: Our Future, Now** scheme

See [momentum-now.com](http://momentum-now.com)

# Gustav Mahler (1860-1911)

**Marta Fontanals-Simmons** mezzo-soprano

## Lieder eines fahrenden Gesellen (1883-5 rev. ?1891-6)

*Gustav Mahler*

### Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Wenn mein Schatz Hochzeit  
macht,  
Fröhliche Hochzeit macht,  
Hab' ich meinen traurigen Tag!  
Geh' ich in mein Kämmerlein,  
Dunkles Kämmerlein!  
Weine! wein'! Um meinen Schatz,  
Um meinen lieben Schatz!

Blümlein blau! Blümlein blau!  
Verdorre nicht! Verdorre nicht!  
Vöglein süß! Vöglein süß!  
Du singst auf grüner Heide!  
„Ach, wie ist die Welt so schön!  
Ziküth! Ziküth!“

Singet nicht! Blühet nicht!  
Lenz ist ja vorbei!  
Alles Singen ist nun aus!  
Des Abends, wenn ich schlafen  
geh',  
Denk' ich an mein Leid!  
An mein Leide!

### Ging heut' Morgen über's Feld

Ging heut' morgen über's Feld,  
Tau noch auf den Gräsern hing;  
Sprach zu mir der lust'ge Fink:  
„Ei, du! Gelt?  
Guten Morgen! Ei, Gelt? Du!  
Wird's nicht eine schöne Welt?  
Zink! Zink! Schön und flink!  
Wie mir doch die Welt gefällt!“

Auch die Glockenblum' am Feld  
Hat mir lustig, guter Ding',  
Mit den Glöckchen, klinge, kling,  
Ihren Morgengruss geschellt:  
„Wird's nicht eine schöne Welt?  
Kling! Kling! Schönes Ding!  
Wie mir doch die Welt gefällt!“

### When my love has her wedding-day

When my love has her wedding-  
day,  
her joyous wedding-day,  
I have my day of mourning!  
I go into my little room,  
My dark little room!  
I weep, weep! For my love,  
my dearest love!

Blue little flower! Blue little flower!  
Do not wither, do not wither!  
Sweet little bird! Sweet little bird!  
Singing on the green heath!  
'Ah, how fair the world is!  
Jug-jug! Jug-jug!'

Do not sing! Do not bloom!  
For spring is over!  
All singing now is done!  
At night, when I go to  
rest,  
I think of my sorrow!  
My sorrow!

### I walked across the fields this morning

I walked across the fields this  
morning,  
dew still hung on the grass,  
the merry finch said to me:  
'You there, hey –  
Good morning! Hey, you there!  
Isn't it a lovely world?  
Tweet! Tweet! Bright and sweet!  
O how I love the world!'

And the harebell at the field's edge,  
merrily and in good spirits,  
ding-ding with its tiny bell  
rang out its morning greeting:  
'Isn't it a lovely world?  
Ding-ding! Beautiful thing!  
O how I love the world!'

Und da fing im Sonnenschein  
Gleich die Welt zu funkeln an;  
Alles, Alles, Ton und Farbe  
gewann!

Im Sonnenschein!  
Blum' und Vogel, gross und  
klein!  
„Guten Tag! Guten Tag!  
Ist's nicht eine schöne Welt?  
Ei, du! Gelt? Schöne Welt!“

Nun fängt auch mein Glück wohl  
an?  
Nein! Nein! Das ich mein',  
Mir nimmer, nimmer blühen kann!

### Ich hab' ein glühend Messer

Ich hab' ein glühend Messer,  
Ein Messer in meiner Brust,  
O weh! O weh!  
Das schneid't so tief  
In jede Freud' und jede Lust,  
So tief! so tief!  
Es schneid't so weh und tief!

Ach, was ist das für ein böser Gast!  
Nimmer hält er Ruh',  
Nimmer hält er Rast!  
Nicht bei Tag,  
Nicht bei Nacht, wenn ich schlief!  
O weh! O weh! O weh!

Wenn ich in den Himmel seh',  
Seh' ich zwei blaue Augen steh'n!  
O weh! O weh!  
Wenn ich im gelben Felde geh',  
Seh' ich von fern das blonde Haar  
Im Winde weh'n! O weh! O weh!  
Wenn ich aus dem Traum  
auffahr'  
Und höre klingen ihr silbern Lachen,  
O weh! O weh!  
Ich wollt', ich läg' auf der  
schwarzen Bahr',  
Könnt' nimmer die Augen  
aufmachen!

And then in the gleaming sun  
the world at once began to sparkle;  
all things gained in tone and  
colour!

In the sunshine!  
Flower and bird, great and  
small.  
'Good day! Good day!  
Isn't it a lovely world?  
Hey, you there! A lovely world!'

Will my happiness now  
begin?  
No! No! The happiness I mean  
can never bloom for me!

### I've a gleaming knife

I've a gleaming knife,  
a knife in my breast,  
alas! Alas!  
It cuts so deep  
into every joy and every bliss,  
so deep, so deep!  
It cuts so sharp and deep!

Ah, what a cruel guest it is!  
Never at peace,  
never at rest!  
Neither by day  
nor by night, when I'd sleep!  
Alas! Alas! Alas!

When I look into the sky,  
I see two blue eyes!  
Alas! Alas!  
When I walk in the yellow field,  
I see from afar her golden hair  
blowing in the wind! Alas! Alas!  
When I wake with a jolt from my  
dream  
and hear her silvery laugh,  
alas! Alas!  
I wish I were lying on the black  
bier,  
and might never open my eyes  
again!

## Die zwei blauen Augen

## The two blue eyes

Die zwei blauen Augen von  
meinem Schatz,  
Die haben mich in die weite  
Welt geschickt.

The two blue eyes of my  
love  
have sent me into the wide  
world.

Da musst' ich Abschied nehmen  
Vom allerliebsten Platz!  
O Augen blau, warum habt ihr  
mich angeblickt?  
Nun hab' ich ewig Leid und  
Grämen!

I had to bid farewell  
to the place I loved most!  
O blue eyes, why did you look  
on me?  
Grief and sorrow shall now be  
mine forever!

Ich bin ausgegangen in stiller Nacht,  
Wohl über die dunkle Heide.  
Hat mir niemand Ade gesagt,  
Ade!  
Mein Gesell' war Lieb' und  
Leide!

I set out in the still night,  
across the dark heath.  
No one bade me farewell,  
farewell!  
My companions were love and  
sorrow!

Auf der Strasse stand ein  
Lindenbaum,  
Da hab' ich zum ersten Mal im  
Schlaf geruht!  
Unter dem Lindenbaum,  
Der hat seine Blüten über mich  
geschneit,  
Da wusst' ich nicht, wie das  
Leben tut,  
War alles, alles wieder gut!  
Alles! Alles!  
Lieb' und Leid, und Welt und  
Traum!

A lime tree stood by the  
roadside,  
where I first found peace in  
sleep!  
Under the lime tree  
which snowed its blossom on  
me,  
I was not aware of how life  
hurts,  
and all, all was well once more!  
All! All!  
Love and sorrow, and world and  
dream!

---

**Fleur Barron** mezzo-soprano

---

## Kindertotenlieder (1901-4) *Friedrich Rückert*

## Songs on the death of children

### I.

Nun will die Sonn' so hell aufgehn,  
Als sei kein Unglück die Nacht  
geschehn.

Now the sun will rise as bright,  
as though no misfortune had  
befallen in the night.

Das Unglück geschah nur mir allein,  
Die Sonne, sie scheint  
allgemein.

The misfortune befell me alone,  
the sun, it shines on all  
mankind.

Du musst nicht die Nacht in dir  
verschränken,  
Musst sie ins ew'ge Licht  
versenken.

You must not enclose the night  
within you,  
you must immerse it in eternal  
light.

Ein Lämplein verlosch in  
meinem Zelt,  
Heil sei dem Freudenlicht der  
Welt!

A little lamp went out in my  
firmament,  
hail to the joyful light of the  
world!

### II.

Nun seh' ich wohl, warum so  
dunkle Flammen  
Ihr sprühet mir in manchem  
Augenblicke,  
O Augen, gleichsam, um voll in  
einem Blicke  
Zu drängen eure ganze Macht  
zusammen.

Now I see clearly why you so  
often  
flash such dark flames at  
me,  
O eyes, to compress, as it were,  
all your power  
into a single  
glance.

Dort ahnt' ich nicht, weil Nebel  
mich umschwammen,  
Gewoben vom verblendenden  
Geschicke,  
Dass sich der Strahl bereits zur  
Heimkehr schicke  
Dorthin, von wannen alle  
Strahlen stammen.

Yet I could not guess, for mists  
surrounded me,  
woven by fate to dazzle  
me,  
that your brightness was  
already making for home,  
towards that place whence all  
light comes.

Ihr wolltet mir mit eurem  
Leuchten sagen:  
Wir möchten nah dir bleiben  
gerne,  
Doch ist uns das vom Schicksal  
abgeschlagen.

With your shining light you  
wished to tell me:  
we'd love to stay here by your  
side,  
but this our destiny denies  
us.

Sieh' uns nur an, denn bald sind  
wir dir ferne.

Look at us well, for soon we  
shall be far away.

Was dir nur Augen sind in  
diesen Tagen,  
In künft'gen Nächten sind es dir  
nur Sterne.

What now are merely eyes to  
you,  
in nights to come shall be  
merely stars.

### III.

Wenn dein Mütterlein  
Tritt zur Tür herein,  
Und den Kopf ich drehe,  
Ihr entgegen sehe,  
Fällt auf ihr Gesicht  
Erst der Blick mir nicht,  
Sondern auf die Stelle,  
Näher nach der Schwelle,  
Dort, wo würde dein  
Lieb Gesichtchen sein,  
Wenn du freudenhelle  
Trätest mit herein,  
Wie sonst, mein Töchterlein.

When your dear mother  
comes in through the door  
and I turn my head  
to look at her,  
my gaze falls first,  
not on her face,  
but on that place  
nearer the threshold  
where your  
dear little face would be,  
if you, bright-eyed,  
were entering with her,  
as you used, my daughter.

Wenn dein Mütterlein  
Tritt zur Tür herein  
Mit der Kerze Schimmer,  
Ist es mir, als immer  
Kämst du mit herein,  
Huschtest hinterdrein,  
Als wie sonst in's Zimmer.  
O du, des Vaters Zelle,  
Ach, zu schnelle  
Erosch'ner Freudenschein!

When your dear mother  
comes in through the door  
with the flickering candle,  
I always think  
you are coming too,  
stealing in behind her,  
as you used.  
O you, the joyful light,  
ah, too soon extinguished,  
of your father's flesh and blood!

#### IV.

Oft denk' ich, sie sind nur  
ausgegangen,  
Bald werden sie wieder nach  
Hause gelangen,  
Der Tag ist schön, o sei nicht  
bang,  
Sie machen nur einen weiten  
Gang.

I often think they have only gone  
out,  
they will soon be coming home  
again,  
it is a beautiful day, ah, do not  
be afraid,  
they have only gone for a long  
walk.

Ja wohl, sie sind nur ausgegangen,  
Und werden jetzt nach Hause  
gelangen,  
O sei nicht bang, der Tag ist  
schön,  
Sie machen nur den Gang zu  
jenen Höhn.

Yes, they have only gone out  
and will now be coming home  
again,  
do not be afraid, it is a beautiful  
day,  
they are only walking to those  
hills.

Sie sind uns nur voraus  
gegangen  
Und werden nicht wieder nach  
Haus verlangen.  
Wir holen sie ein auf jenen  
Höhn  
Im Sonnenschein, der Tag ist  
schön auf jenen Höhn.

They have merely gone on  
ahead of us  
and will not ask to come home  
again,  
we shall overtake them on those  
hills  
in the sunshine, the day is  
beautiful on those hills.

#### V.

In diesem Wetter, in diesem  
Braus,  
Nie hätt' ich gesendet die Kinder  
hinaus;  
Man hat sie getragen, getragen  
hinaus,  
Ich durfte nichts dazu sagen.

In this weather, this raging  
storm,  
I'd never have sent the children  
out;  
they were carried, carried from  
the house,  
there was nothing I could say.

In diesem Wetter, in diesem  
Saus,  
Nie hätt' ich gelassen die Kinder  
hinaus,  
Ich fürchtete, sie erkranken,  
Das sind nun eitle Gedanken.

In this weather, this howling  
gale,  
I'd never have let the children  
out;  
I feared that they would fall ill,  
these are now but idle thoughts.

In diesem Wetter, in diesem  
Graus,  
Nie hätt' ich gelassen die Kinder  
hinaus,  
Ich sorgte, sie stürben morgen,  
Das ist nun nicht zu  
besorgen.

In this weather, this dreadful  
blast,  
I'd never have let the children  
out;  
I feared they might die next day,  
there is no cause for such fears  
now.

In diesem Wetter, in diesem  
Graus,  
Nie hätt' ich gesendet die Kinder  
hinaus;  
Man hat sie hinaus getragen;  
Ich durfte nichts dazu sagen.

In this weather, this dreadful  
blast,  
I'd never have sent the children  
out;  
they were carried from the house,  
there was nothing I could say.

In diesem Wetter, in diesem  
Saus, in diesem Braus,  
Sie ruhn, als wie in der Mutter  
Haus,  
Von keinem Sturm erschreckt,  
Von Gottes Hand bedeckt,  
Sie ruhn wie in der Mutter  
Haus.

In this weather, this howling  
gale, this raging storm,  
they rest, as if in their mother's  
house,  
frightened by no storm,  
protected by God's hand,  
they rest, as if in their mother's  
house.

---

### Interval

---

---

**Alice Coote** mezzo-soprano

---

### Rückert Lieder (1901-2)

*Friedrich Rückert*

#### Ich atmet' einen linden Duft

#### I breathed a gentle fragrance

Ich atmet' einen linden Duft.  
Im Zimmer stand  
Ein Zweig der Linde,  
Ein Angebinde  
Von lieber Hand;  
Wie lieblich war der  
Lindenduft!

I breathed a gentle fragrance.  
In the room stood  
a spray of lime,  
a gift  
from a dear hand;  
how lovely the fragrance of lime  
was!

Wie lieblich ist der Lindenduft!  
Das Lindenreis  
Brachst du gelinde;  
Ich atme leis  
Im Duft der Linde  
Der Liebe linden Duft.

How lovely the fragrance of lime is!  
The spray of lime  
was gently plucked by you;  
softly I breathe  
in the fragrance of lime  
the gentle fragrance of love.

## Blicke mir nicht in die Lieder!

Blicke mir nicht in die Lieder!  
Meine Augen schlag' ich nieder,  
Wie ertappt auf böser Tat;  
Selber darf ich nicht getrauen,  
Ihrem Wachsen zuzuschauen:  
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,  
Lassen auch nicht zu sich schauen,  
Schauen selbst auch nicht zu.  
Wenn die reichen Honigwaben  
Sie zu Tag befördert haben,  
Dann vor allen nasche du!

## Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Sonne,  
Sie trägt ein goldnes Haar.

Liebst du um Jugend,  
O nicht mich liebe!  
Liebe den Frühling,  
Der jung ist jedes Jahr.

Liebst du um Schätze,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Meerfrau,  
Sie hat viel Perlen klar.

Liebst du um Liebe,  
O ja mich liebe!  
Liebe mich immer,  
Dich lieb' ich immerdar.

## Um Mitternacht

Um Mitternacht hab' ich gewacht  
Und aufgeblickt zum Himmel;  
Kein Stern vom Sternengewimmel  
Hat mir gelacht um Mitternacht.

Um Mitternacht hab' ich gedacht  
Hinaus in dunkle Schranken

Es hat kein Lichtgedanken  
Mir Trost gebracht um Mitternacht.

Um Mitternacht nahm ich in acht  
Die Schläge meines Herzens

## Do not look into my songs!

Do not look into my songs!  
I lower my gaze,  
as if caught in the act;  
I cannot even dare  
to watch them growing:  
your curiosity is treason!

Bees, when they build cells,  
let no one watch either,  
and do not even watch themselves.  
When the rich honeycombs  
have been brought to daylight,  
you shall be the first to taste!

## If you love for beauty

If you love for beauty,  
O love not me!  
Love the sun,  
she has golden hair.

If you love for youth,  
O love not me!  
Love the spring  
which is young each year.

If you love for riches,  
O love not me!  
Love the mermaid  
who has many shining pearls.

If you love for love,  
ah yes, love me!  
Love me always,  
I shall love you ever more.

## At midnight

At midnight I kept watch  
and looked up to heaven;  
not a star in the galaxy  
smiled on me at midnight.

At midnight my thoughts went out  
to the dark reaches of space;

no shining thought  
brought me comfort at midnight.

At midnight I paid heed  
to the beating of my heart;

Ein einz'ger Puls des Schmerzens  
War angefacht um Mitternacht.

Um Mitternacht kämpft' ich die  
Schlacht,  
O Menschheit, deiner Leiden;  
Nicht konnt' ich sie entscheiden  
Mit meiner Macht um Mitternacht.

Um Mitternacht hab' ich die Macht  
In deine Hand gegeben:  
Herr über Tod und Leben,  
Du hältst die Wacht um Mitternacht.

## Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden  
gekommen,  
Mit der ich sonst viele Zeit  
verdorben.  
Sie hat so lange nichts von mir  
vernommen,  
Sie mag wohl glauben, ich sei  
gestorben.

Es ist mir auch gar nichts daran  
gelegen,  
Ob sie mich für gestorben hält.  
Ich kann auch gar nichts sagen  
dagegen,  
Denn wirklich bin ich gestorben  
der Welt.

Ich bin gestorben dem  
Weltgetümmel,  
Und ruh' in einem stillen Gebiet.  
Ich leb' allein in meinem Himmel,  
In meinem Lieben, in meinem Lied.

a single pulse of pain  
was set alight at midnight.

At midnight I fought the  
fight,  
O Mankind, of your afflictions;  
I could not gain victory  
by my own strength at midnight.

At midnight I gave my strength  
into Thy hands:  
Lord over life and death,  
thou keepest watch at midnight.

## I am lost to the world

I am lost to the  
world  
with which I used to waste  
much time;  
it has for so long heard nothing  
of me,  
it may well believe that I am  
dead.

Nor am I at all  
concerned  
if it should think me dead.  
Nor can I deny  
it,  
for truly I am dead to the  
world.

I am dead to the world's  
tumult  
and rest in a quiet realm.  
I live alone in my heaven,  
in my loving, in my song.

---

### Marta Fontanals-Simmons mezzo-soprano

---

#### Hans und Grete (1880)

*Gustav Mahler*

Ringel, ringel Reih'n!  
Wer fröhlich ist, der schlinge  
sich ein!  
Wer Sorgen hat, der lass' sie  
daheim!  
Wer ein liebes Liebchen küsst,  
Wie glücklich der ist!  
Ei, Hänsel, du hast ja kein's!  
So suche dir ein's!

#### Hans and Grete

Ring-a-ring, dance in a ring!  
Whoever's happy, let him join  
in!  
Whoever has troubles, let him  
leave them behind!  
Whoever kisses a sweetheart,  
how lucky he is!  
Why Hans, you haven't got one!  
So look for one!

Ein liebes Liebchen, das ist was Fein's. Juchhe!	A loving sweetheart is wonderful. Hurrah!
Ringel, ringel Reih'n! Ei, Gretchen, was stehst denn so allein? Guckst doch hinüber zum Hänselein!?	Ring-a-ring, dance in a ring! But Grete, why are you all alone? Yet you're glancing at Hans over there!?
Und ist doch der Mai so grün? Und die Lüfte, sie zieh'n! Ei, seht doch den dummen Hans! Wie er rennet zum Tanz!	And the month of May is so green! And the breezes are blowing! Oh just look at foolish Hans! How he rushes to the dance!
Er suchte ein Liebchen, Juchhe!	He was looking for a sweetheart, sing-ho!
Er fand's! Juchhe!	He has found one! Sing-hey!
Ringel, ringel Reih'n!	Ring-a-ring, dance in a ring!

**From *Des Knaben Wunderhorn*** (1892-99, rev. 1901)

*Ludwig Achim von Arnim and Clemens Brentano*

**Fleur Barron** mezzo-soprano

**Rheinlegendchen**

Bald gras ich am Neckar,  
Bald gras ich am Rhein,  
Bald hab ich ein Schätzkel,  
Bald bin ich allein.

Was hilft mir das Grasen,  
Wenn d'Sichel nicht schneidt,  
Was hilft mir ein Schätzkel,  
Wenn's bei mir nicht bleibt.

So soll ich denn grasen  
Am Neckar, am Rhein,  
So werf ich mein goldenes  
Ringlein hinein.

Es fliesset im Neckar  
Und fliesset im Rhein,  
Soll schwimmen hinunter  
Ins Meer tief hinein.

Und schwimmt es das Ringlein,  
So frisst es ein Fisch,  
Das Fischlein soll kommen  
Aufs Königs sein Tisch.

Der König tät fragen,  
Wems Ringlein sollt sein?  
Da tät mein Schatz sagen,  
Das Ringlein g'hört mein.

**Little Rhine legend**

I mow by the Neckar,  
I mow by the Rhine;  
at times I've a sweetheart,  
at times I'm alone.

What use is mowing,  
if the sickle won't cut,  
what use is a sweetheart,  
if she'll not stay.

So if I'm to mow  
by the Neckar, and Rhine,  
I'll throw in their waters  
my little gold ring.

It'll flow in the Neckar  
and flow in the Rhine,  
and float right away  
to the depths of the sea.

And floating, the ring  
will be gulped by a fish,  
the fish will be served  
at the King's own table.

The King will enquire  
whose ring it might be;  
my sweetheart will say  
the ring belongs to me.

Mein Schätzlein tät springen, Berg auf und Berg ein, Tät mir wiedrum bringen Das Goldringlein fein.	My sweetheart will bound over hill, over dale, and bring back to me my little gold ring.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------

Kannst grasen am Neckar, Kannst grasen am Rhein, Wirf du mir nur immer Dein Ringlein hinein.	You can mow by the Neckar, and mow by the Rhine, if you'll always keep throwing your ring in for me.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Alice Coote** mezzo-soprano

**Urlicht**

O Röschen Rot,  
Der Mensch liegt in grösster Not,  
Der Mensch liegt in grösster Pein,  
Je lieber möcht' ich im Himmel  
sein.  
Da kam ich auf einen breiten Weg,  
Da kam ein Engelein und wollt  
mich abweisen,  
Ach nein, ich liess mich nicht  
abweisen!  
Ich bin von Gott und will wieder  
zu Gott,  
Der liebe Gott wird mir ein  
Lichtchen geben,  
Wird leuchten mir bis an das  
ewig selig Leben.

**Primordial light**

O red rose,  
man lies in direst need,  
man lies in direst pain,  
I would rather be in  
heaven.  
I then came upon a broad path,  
an angel came and sought to  
turn me back,  
Ah no! I refused to be turned  
away.  
I am from God and to God I will  
return,  
dear God will give me a  
light,  
will light my way to eternal  
blessed life.

*'Hans und Grete' translation by Richard Stokes. All other translations by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd.*